

# TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCTION .....  | 5  |
| APERÇU DE LA TRADUCTION EN LANGUE TCHÈQUE<br>AVANT LA FIN DU 18 <sup>e</sup> SIÈCLE ET L'ÉVOLUTION DES STRATÉGIES<br>DE TRADUCTION EN TCHÈQUE ..... | 8  |
| LA TRADUCTION TCHÈQUE DU FRANÇAIS .....   | 14 |
| 1. La renaissance nationale tchèque (1790-1850) .....   | 14 |
| 2. La traduction du français dans le demi-siècle avant la Grande guerre .....   | 17 |
| 2.1. La génération de J. Vrchlický (1850-1890) .....  | 18 |
| 2.2. La génération de la Moderne tchèque<br>(A. Procházka, J. Karásek) (1890-1918) .....  | 24 |
| 3. La traduction dans l'entre-deux-guerres .....  | 34 |
| 3.1. La littérature française en traductions tchèques et slovaques (1931-1939) .  | 35 |
| 3.2. La traduction tchèque de la poésie française (1918-1939) .....   | 37 |
| 3.3. La traduction tchèque des textes dramatiques et prosaïques français<br>(1918-1939) .....   | 39 |
| 4. La traduction tchèque du français entre 1939 et 1953 .....   | 44 |
| 5. La traduction tchèque du français entre 1948 et 1960 .....   | 48 |
| 5.1. La situation éditoriale en Tchécoslovaquie après 1948 .....  | 55 |
| 5.1.1. La structure de l'édition .....  | 57 |
| 5.1.1.1. Le rédacteur .....   | 57 |
| 5.1.1.2. Le traducteur .....  | 58 |
| 5.1.1.3. Le rapporteur .....  | 59 |
| 5.1.2. Le choix des oeuvres .....   | 59 |
| 5.1.2.1. Le programme éditorial .....   | 59 |
| 5.1.2.2. L'avis du lecteur/rapporteur .....   | 60 |
| 5.1.2.3. La censure .....   | 61 |
| 5.1.2.4. La situation économique .....  | 62 |
| 5.1.3. Le samizdat .....  | 63 |
| 6. La traduction tchèque du français entre 1960 et 1969 .....   | 65 |
| 7. La traduction tchèque du français entre 1970 et 1989 .....   | 72 |

|  |     |
|--|-----|
| 8. Accès du lecteur tchèque à la littérature française 1948-1989 ..... | 81  |
| 9. La traduction tchèque du français après 1989 .....                  | 82  |
| 9.1. L'édition de livres français en Pays tchèques .....               | 82  |
| 9.2. L'aide à la traduction .....                                      | 84  |
| 10. Les grands traducteurs du français après 1945 .....                | 85  |
| 10.1. Traducteurs de la poésie et du drame .....                       | 85  |
| 10.2. Traducteurs de la prose .....                                    | 107 |
| <br>   |     |
| CONCLUSION .....   | 128 |
| BIBLIOGRAPHIE .....  | 131 |
| ANNEXE – exemple d'une analyse descriptive d'un texte traduit .....    | 133 |

### Table des graphiques

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Graphique n° 1 .....          | 45 |
| Graphique n° 2a .....         | 46 |
| Graphique n° 2b, 2c, 2d ..... | 47 |
| Graphique n° 3 .....          | 48 |
| Graphique n° 4 .....          | 49 |
| Graphique n° 5, 6 .....       | 71 |
| Graphique n° 7, 8 .....       | 79 |
| Graphique n° 9 .....          | 80 |